

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A cały Izrael od Dan aż po Beer-Szebę* dowiedział się, że Samuel został uwierzytelniony jako prorok JAHWE.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce cały Izrael od Dan po Beer-Szebę wiedział, że Samuel został uwierzytelniony jako prorok JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby poznał, że Samuel stał się wiernym prorokiem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poznał tedy wszystek Izrael od Dan aż do Beerseba, iż Samuel był wiernym prorokiem Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poznał wszytek Izrael od Dan aż do Bersabee, że Samuel był wierny prorok PANSKI.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby poznał, że Samuel zyskał potwierdzenie jako prorok Pański.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dowiedział się cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby, że Samuelowi zostało powierzone być prorokiem Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały Izrael, od Dan do Beer-Szeby, dowiedział się, że Samuel jest wiarygodnym prorokiem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak wszyscy Izraelici, od Dan do Beer-Szeby, poznali, że Samuel jest wiarygodny jako prorok JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały zaś Izrael od Dan do Beerszeba wiedział, że Samuel jest wiernym prorokiem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І впізнав ввесь Ізраїль від Дана і до Вирсавії, що Самуїл вірний господний пророк.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A cały Israel, od Dan do Beer–Szeby poznał, że Samuel okazał się wiernym prorokiem WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cały Izrael, od Dan po Beer-Szebę, dowiedział się, że Samuelowi powierzono urząd proroka JAHWE.

¹⁾ <x>70 20:1</x>; <x>100 17:11</x>

²⁾ Lub: został potwierdzony jako prorok JHWH, הָיָה לְנָבִיא לַיהוָה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יָמִים , gr. καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ.